



Дж. Г. Зайнуллин

ТАТАРСКАЯ
ИСТОРИЧЕСКАЯ
ПИСЬМЕННОСТЬ
НА ОСНОВЕ
АРАБСКОЙ
ГРАФИКИ

САМОУЧИТЕЛЬ

Дж. Г. Зайнуллин

ТАТАРСКАЯ
ИСТОРИЧЕСКАЯ
ПИСЬМЕННОСТЬ
НА ОСНОВЕ
АРАБСКОЙ
ГРАФИКИ

САМОУЧИТЕЛЬ

کتبخانه شخصی

رستم سعید اوغلی عمران

(u.u8686@gmail.com)

КАЗАНЬ
ИЗДАТЕЛЬСТВО «МАГАРИФ»
1998

УДК 8009.003
ББК 81.9
З 17

Научный редактор: академик, доктор исторических наук,
профессор *М.А.Усманов*

Перепечатка материалов книги без ведома издательства является нарушением Закона Российской Федерации «Об авторском праве и смежных правах» и преследуется по закону.

Зайнуллин Дж. Г.

З 17 Татарская историческая письменность на основе арабской графики (Самоучитель).— Казань: Магариф, 1998.— 95 с.
ISBN 5-7761-0454-8

В предлагаемом вниманию читателей самоучителе дано описание старотатарского алфавита, приведены числительные, названия дней недели. Кроме того, содержатся образцы текстов старотатарской письменности религиозного и светского характера.

Книга предназначена для интересующихся татарским языком, рассчитана на самостоятельное обучение и освоение основ старотатарской письменности в до- и послереформенном вариантах.

БЗ—5(64)—109—98/99

ISBN 5-7761-0454-8

© Издательство «Магариф», 1998

Предисловие

Алфавит на основе арабской графики сопровождал татарский народ более тысячи лет: самые ранние, дошедшие до нас письменные памятники — монеты Волжской Булгарии — датируются 903—908 гг. Официальное принятие Ислама в 922 году окончательно закрепило господствующее положение арабской графики в сфере духовной культуры предков татарского народа. При помощи этой письменности татары веками создавали произведения литературы и научные труды, сохранили для нас тексты древнего фольклора и другие памятники духовной культуры. На основе этой письменности в XIX — нач. XX вв. печатались многотысячными тиражами книги, издавались десятки названий газет и журналов. Все это способствовало формированию этнического облика народа и обеспечивало самобытность и живучесть его национального духа.

Несмотря на переход в 1926 г. на латиницу, а затем в 1939 г. насильственным путем — к кириллице, эта письменность до наших дней продолжает в той или иной степени служить татарскому народу. Достаточно отметить лишь некоторые факты: одна из моабитских тетрадей Мусы Джалиля была составлена старотатарским письмом; произведения наших современников Наки Исанбета и Хасана Туфана создавались при помощи этой же графики; ученые, изучающие историю и культуру татарского народа, обращаются именно к арабописьменным источникам; надгробные памятники продолжают украшаться молитвенной арабской вязью...

В последнее время, когда достигнуты некоторые успехи в восстановлении элементарной справедливости в облас-

ти духовной культуры, в том числе и в исполнении религиозных нужд, появилась острая потребность в восстановлении определенного уровня знания этой письменности среди татарского народа, в особенности среди тех татар, которые были тем или иным способом лишены возможности получить образование в национальной школе, поэтому слабо владеют родным литературным языком. Предлагаемый самоучитель старотатарской письменности адресован прежде всего им. Он рассчитан исключительно на самостоятельное обучение и предполагает освоение основ старотатарской письменности в до- и послереформенном вариантах.

В самоучителе представлены одновременно тексты как светского, так и религиозного содержания, с учётом интересов и потребностей различных слоев предполагаемой аудитории. Это связано с тем, что без определенных знаний религиозных текстов, а также основ арабского языка, практически невозможно полноценное осмысление значительной части светской литературы дореволюционного периода. Одновременно можно надеяться, что данный самоучитель привлечет внимание и русскоязычной части татарского народа, особенно молодежи, и будет способствовать их приобщению к богатствам родного языка.

Вместе с тем, необходимо подчеркнуть, что наш самоучитель является лишь первым опытом подобного рода. Мы осознаем, что он далек от совершенства, а потому, надеемся, что замечания и предложения читателей помогут улучшить его при последующем издании.

Подготовка к занятиям

Прежде чем приступить к занятиям необходимо
приготовить:

1. Ученическую тетрадь (желательно в клетку).
2. Чернильную авторучку (или же простую ручку с пером и чернилами).
3. Линейку и простой карандаш.
4. Разделив листок тетради на 4 равные части, начертите четыре «столбика», а затем и поперечную линию. После этого в верхней части (правого) первого столбца напишите:

- 1) «Отдельное обозначение»;
- 2) второго — «В начале слова»;
- 3) третьего — «В середине слова»;
- 4) четвертого — «В конце слова».

Когда всё это сделаете, приступите к занятиям.

Особенности старотатарской письменности

1. Писать нужно обязательно с правой стороны листа.
2. Заглавные буквы в арабографической старотатарской письменности отсутствуют. Каждая буква имеет четыре формы начертания в зависимости от месторасположения:

Отдельное обозначение (1)

В начале слова (2)

В середине слова (3)

В конце слова (4).

Перенос слова с одной строки на другую допустим, но не желателен.

3. При написании обозначаются не все гласные.

4. «Основы» отдельных букв старотатарского алфавита могут иметь одинаковые начертания и поэтому отличаются друг от друга наличием, отсутствием или количеством и местом диакритических точек (сравните по таблице № 1).

Кроме того имеются:

а) буквы, которые пишутся на поверхности линейной строки (во всех четырех начертаниях):

ا ت ث د پ ب

(алиф) (би) (пи) (ти) (си) (даль)

ذ ط ظ ف ق ك

(заль) (тый) (зый) (фа) (каф) (кяф)

б) буквы, отдельные элементы которых пишутся ниже линейной строки (в положениях: отдельное написание и в конце слова, за исключением букв ра, зи, жэ, которые во всех начертаниях пишутся ниже линейной строки)

ج چ ح خ ر ز ژ س ص

(джим) (чи) (хи) (ха) (ра) (зи) (жэ) (син) (сад)

ی و ن م ل غ ع ض
 (дад) (айн) (гайн) (лям) (мим) (нун) (уау) (йа)

5. Семь букв старотатарского алфавита, независимо от их нахождения (в начале, в середине или в конце слова) соединяются только с правой стороны, а иногда (например, после «отрывных» букв) вообще пишутся отдельно:

و ژ ز ر ذ د ا
 (алиф) (даль) (заль) (ра) (зи) (жэ) (уау)

К этим же буквам примыкает и сочетание букв

«лям — алиф» (لا).

6. В старотатарском алфавите имеются буквы, которые, в основном, употреблялись только при написании слов арабского происхождения, однако эти буквы использовались иногда и в составе тюркских, татарских слов:

а) ذ (заль). В составе слова **ذهن** «зиһен» (память);

б) ث (си). В составе слова **ثمن** «сэмэн» (деньги),

ثابت «Сабит» (имя собственное);

в) **ض** (дад или зъад). В составе слова **ضرر** «за-

рар или дарар», в татарском чтении «зарар» (вред);

г) **ط** (тый) обозначает арабский эмфатический звук.

В составе слова **طاهر** «Таһир» (имя собственное «Та-гир»: чистый, непорочный, безупречный);

д) **ظ** (зый) в составе слова **ظالم** «залим»: (тиран,

жестокий).

Необходимо обязательно помнить, что над- и под-строчные точки являются не «дополнительными» частями или «украшениями» букв, а их основными компонентами, без которых большинство букв теряет свой смысл. Поэтому точки эти требуют к себе особого внимания и не терпят вольного обращения с ними.

Старотатарский алфавит

Арабский алфавит, на основе которого развивался старотатарский алфавит, соответствовал особенностям семитской группы языков, в которых не всегда обозначались гласные звуки. Поэтому первоначальный вариант старотатарского алфавита не мог полностью удовлетворить все потребности татарского языка. По этой причине ещё в средние века в него были дополнительно введены из персидской письменной графики четыре буквы: «п» (пи), «ч» (чим), «ж» (жэ) и «г» (гяф). В более поздние времена были добавлены **ڭ** «ң» (ңэ — носовой


сонант), و «в» (вэ). До принятия этих букв специфические тюркские звуки обозначались различными сочетаниями арабского алфавита:

	Первоначальный вариант	После добавления букв
чаң (колокол, набат)	جانک	چاڭ
чапкын (голец)	جايقن	چاپقن
аждаһа (дракон)	آجدها	آزدها
гизү (путешествовать)	گيزو	گيزو
жигү (запрягать)	جیکو	جيگو
аң (сознание)	آنک	آڭ

Надстрочные и подстрочные знаки, а также другие вспомогательные обозначения старотатарской письменности

Одной из наиболее отличительных особенностей старотатарской письменности является то, что она не всегда отражает гласные звуки. Чтобы научиться правильно читать и писать, необходимо усвоить (кроме букв алфавита) также надстрочные и подстрочные знаки, которые обозначают предполагаемые гласные звуки, хотя и не всегда изображаются графически (т.е. их присутствие предполагается). Они обязательно присутствовали при написании текстов из Корана, а иногда при написании иностранных заимствований.

Таковыми специфическими диакритическими знаками являются следующие три знака:

а)  «фатха»: ставится над буквой, обозначает краткий «фатха», т.е. гласный «а» в собственно арабском языке, но «э» (а) в татарском произношении:

ت


та (тэ)

ف

фа (фэ)

ب

ба (бэ)

б)  «кясра»: ставится под буквой и обозначает краткий «и» (в обоих языках произносится примерно одинаково):

د

ди

پ

пи

ش

ши

в) «дамма» или «замма»: ставится над буквой и обозначает краткий «у», в татарском языке в зависимости от качества («твердости» или «мягкости» согласного: у, ү):

ح

чу (чү)

ن

ну (нү)

ل

лу (лү)

Кроме этих трех огласовок, имеются их производные (танвины), показывающие падежные окончания, что характерно только для арабского языка:

в именительном падеже «ун»: ب — ... бун

в родительном падеже «ин»: ب — ... бин

в винительном падеже «ан»: ب — ... бан

Имеются и другие вспомогательные знаки:

а) «ташдид»: усиление, удвоение. Он ставится тогда, когда требуется показать удвоенность буквы:

дэррәү (живо, тотчас)

درو

кәррә (раз, повторно)

كِرْ

б) ~ «мадда»: ставится над буквой «алиф» и обозначает долготу. В старотатарской письменности этот знак обозначает гласный «а» в начале слова (в середине и в конце слов знак не употребляется):

амин (аминь)

آمين

амәнү (самый безопасный)

آمَنْ

ат (лошадь, имя)

آت

ашлама (удобрение)

آشلاما

в) ؤ «хамза»: обозначающий в арабском алфавите гортанный «взрыв», в татарском употребляется, как правило, в качестве разделительного знака в середине слова; в начале слов — в арабских заимствованиях. В начале слов знак «хамза» указывает на гласное произношение звуков «алиф», «уау» и «йай».

В татарском языке слов, употребляющихся со знаком «хамза», немного, например:

маэмай (собачка)

مَأْمَائُ

Однако немало арабских заимствований :

инсан (человек)

إِنْسَان

тәэмин (обеспечение)

تَأْمِينُ

тәэсир (действие, влияние)

تَأْثِيرُ

әүвәл (первый, сперва)

أَوَّلُ

В этих примерах проставлены все необходимые в данном случае диакритические знаки. Однако, в повседневной практике старотатарской письменности знак «хамза» обязательно изображается лишь в середине слова, в остальных случаях предполагается его присутствие:

مَأْمَى ، تَأْمِين ، تَأْثِير

г) [◦] «сукун» (или «сәкен»): ставится над буквой. Он обозначает отсутствие гласного при указанной согласной букве:

Багдад: **بَغْدَاد**; Болгар: **بُلْغَارُ**;

Димәшкью (Дамаск): **دِمَشْقُ**

После этого краткого предварительного знакомства с некоторыми основными правилами изображения и чтения основных знаков старотатарской письменности, переходим к отдельным занятиям. До этого рекомендуем ознако-

миться с основными правилами написания букв по таблице № 2. Следует также запомнить, что над- и подстрочные точки и другие диакритические знаки ставятся после написания «основ» букв всего слова.

В целом ряде исконно арабских (не заимствованных) слов конечная долгота (а) передается не сочетанием **ا**, а буквой **ى** без точек, которая за эту функцию называется алиф «максура» (укороченный алиф). Например:

أتى (ата) приходит, **اقوى** (акьва) сильнейший.

По характеру фонетической связи с (л) артикля согласные старотатарского письма делятся на так называемые солнечные и лунные. К солнечным относятся 14 согласных, артикуляция которых связана с участием кончика языка и зубов, а именно **ز, ر, ذ, د, ث, ت**,

ظ, ط, ض, ص и эмфатические звуки **ن, ل, ش, س**.

При присоединении к слову, начинающемуся с любого из солнечных согласных, **ل** (л) артикля ассимилируется с ним, в результате чего солнечный согласный произносится удвоенно. Например:

аш-шукру (благодарность) **الشكر**

ад-дарсу (урок) **الدرس**

Первое занятие

Первая буква алфавита «алиф» в начале слова пишется со знаком «мадда», а в середине и в конце этот знак, обозначающий долготу, не ставится.

	4	3	2	1
А	ا	ا	آ	آ
Ә	ا ا	ا ا	آ آئه	آ آئه
Б	ب	ب	ب	ب
П	پ	پ	پ	پ

آپا باب بابا تاپ بيب پپ

апа (тетя,
старшая
женщина)

баб
(глава)

баба
(дед)

тап
(найди)

Ббб

Ппп

Второе занятие

	4	3	2	1
T	ت	ت	ت	ت
X	ح	ح	ح	ح
Ж(дж)	ج	ج	ج	ج
Ч	چ	چ	چ	چ

چات تاج آچ حات باجا

чат

таж

ач

хат

бажа

(перекресток)

(корона)

(голодный)

(письмо)

(своjak)

تت

ححح

ججج

چچچ

Ttt

Xxx

Жжж

Ччч

آچا

تاجى آتتا چابا

ача

Тажуи атта чаба

(открывает)

(Таджи скачет на лошади)

Третье занятие

	4	3	2	1
С(си)*	ث	ث	ث	ث
С (син)	س	س	س	س
С (сад)	ص	ص	ص	ص
М (мим)	م	م	م	م
Н (нун)	ن	ن	ن	ن
З (заль)	ذ	ذ	ذ	ذ

جان حان تانا صابان ثمن سان

сан сэмэн сабан тана хан ждан
(число) (деньги) (соха) (телка) (хан) (душа)

آذان ذات چاما تاما چانا

азан зат чама тама чана
(призыв к молитве) (род, племя) (мера) (капает) (сани)

* В скобках даны старотатарские названия букв.

Четвертое занятие

	4	3	2	1
Д (дәл)	د	د	د	د
Д (дад)	ض	ض	ض	ض
Т (тый)	ط	ط	ط	ط
З (зый)	ظ	ظ	ظ	ظ
Р (ра)	ر	ر	ر	ر
آربا	نارات	طبيب	ضرر	رضا
арба (телега)	нарат (сосна)	табиб (врач)	зарар (вред)	риза (согласен)
راما	رمضان	بارا	طار	
рама (рама)	рамазан (название мусуль- манского месяца)	бара (идет)	тар (узкий)	

Пятое занятие

4

3

2

1

З (зи)

ز

ز

ز

ز

Ж (жэ)

ژ

ژ

ژ

ژ

Ш (шин)

ش

ش

ش

ش

Г (айн)

ع

ع

ع

ع

Г (гайн)

غ

غ

غ

غ

آرباغا

آزار

بازار

عذر

طاش

арбага

азар

базар

гозер

таш

(на телегу)

(портиться)

(базар)

(просьба)

(камень)

شرط

چیشمه

طامашا

آزدار

шарт

чишмэ

тамаша

аждар

(условие)

(родник)

(зрелище)

(имя собственное)

(камень)

Шестое занятие

4

3

2

1

Ф (фа, фи)

ف

ف

ف

ف

К (каф)

ق

ق

ق

ق

К (кяф)*

ك ك

ك

ك

ك

Г (гяф)

گ

گ

گ

گ

قازان

قارغا

قارتلق

فقير

قزق

Казан
(Казань)карга
(ворона)картлык
(старость)фәкыйрь
(бедный)кызык
(интересно)

قزقتر

قاشق

کتاب

کعاز

پاک

кызыктыр
(заинтересуй)кашык
(ложка)китап
(книга)кәгазь
(бумага)пакь
(чистый)

گارازدا ماشينا بار

Гаражда машина бар
(В гараже есть машина)

* Буква «кяф» в конце слова имеет два обозначения и оба они равнозначны.

Седьмое занятие

4

3

2

1

Л (лям, лэм)

ل

ل

ل

ل

Н (на)

ه

ه

ه

ه ه

У (уау), В,

У, О, Ө

و

و

و

و

Й, Ы

ي

ي

ي

ي

Ла, Лә, Ля

لا

لا

لا

لا

آه مهمان كيلگان وطن هامان بال

бал һаман ватан килгән миһман аһ
(мёд)(всё время)(родина) (пришел) (гость) (ах)

ادەب تال قولدا تيلگان وکیل شاه

шаһ вәкил тилгән кулда тал әдәп
(шах)(предста- (коршун) (на руке) (ива) (этикет)
витель)

ئەكر كۆلدە بالطا لا-لا

эгэр күлдә балта ла-лә
(если) (в озере) (топор)

1. В начале слова : у, ү, о, ө, и, ы, е — обозначаются с помощью сочетаний «алиф» — «уау» и «алиф» — «йай» :

اولاۋ او كچه اوچاق اولو اوتز

утыз үлү учак үкчә олау
(тридцать) (умереть) (очаг) (каблук) (обоз)

اوندهو اوچيلي او حشاو اولان

олан охшау Өчиле өндәү
(ребёнок) (сходство, быть (название деревни, (призывать)
похожим) в которой родился
Г. Тукай)

ايشهك ايندر ايگن اوترگي

өтерге иген ындыр ишәк
(долото, стамеска) (посев, хлеба) (гумно) (ишак, осёл)

В середине и в конце слова в качестве «о-ө-у-ү» употребляется «уау» :

كولهگه كوسر بولاق بولهك قولاق

колак бүләк Болак Кәүсәр күләгә
(ухо) (подарок) (Булак) (женское имя) (тень)

صوغو	توگو	هوا	بویداق
сугу (ударять)	түгү (выливать)	hава (воздух, погода)	буйдак (холостой)

يوزاق	تگو	قوناق
йозак (замок)	тегү (шить)	кунак (гость)

В том случае, если после «л» следует «алиф», то они пишутся слитно :

لا	بالالار	قزلار	بارالار
ла	балалар (дети)	кызлар (девушки)	баралар (идут)

Краткие «ы», «е» в начале слова обозначаются через «алиф» :

اشانو	اصلاو	ازعش	ازان
ышану (вера)	ыслау (окуривать)	ызгыш (ссора)	ызан (межа)

اق بويندا	اشقو
Ык буенда (на реке Ик)	ышку (тереть)

После реформы краткие «ы-е» в начале слова стали передаваться через «хамзированный зубец» : «ئ»

ئق

Ык
(Ик)

ئشانو

ышану
(верить)

ئز عش

ызгыш
(ссора)

2. В начале слова «йот» передаётся с помощью «йай»

يليازما

ельязма
(летопись)

يگت

егет
(юноша, джигит)

يلان

елан
(змея)

يراق

ерак
(далеко)

3. Обозначение букв «и - ю - й» в разных позициях :

ايرك

ирек
(свобода)

احسان

ихсан
(имя собствен-
ное)

امضا

имза
(подпись)

امتحان

имтихан
(экзамен)

يولبارس

юлбарыс
(тигр)

يوغالتو

югалту
(потеря)

يوللاما

юллама
(направление)

يوكه

юкә
(липа)

يومارت

юмарт
(щедрый)

يوماقاي

юмакай
(льстивый)

يوشقن

юшкын
(накипь)

يولدز

йолдыз
(звезда)

يوك

йөк
(воз, груз)

يوزسز

йөзсез
(бесстыжий,
наглый)

4. Обозначение буквы «э» : «أ»

أرئتو چی آری-ئرئ انجی-ئنجی آندہ شمةو آلو-ئلو

элү эндәшмәү энже эре әретүче
(вешать) (молчать) (жемчуг) (крупный)(плавильщик)

أشلكلی-ئشلكلی آتہرو-ئتہ رو آرلاو-ئرلہو

эрләү әтәрү эшлекле
(прясть) (отодвигать) (деловой)

5. Обозначение буквы «в» :

ؤاگون

вагон

ؤاگزال

вокзал

Числительные

В старотатарской письменности используются арабские числительные. Сложные числительные читаются слева направо.

•	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١
0	9	8	7	6	5	4	3	2	1
٩٢٢	١٥٥٢	١٩٢٩	١٩٩١						
922	1552	1929	1991						

Вместо числительных иногда применялись буквы, что было характерно для хронологии, историографии, геометрии, математики и др. От этих букв были образованы восемь «искусственных» слов :

- | | |
|----------------------|-----------|
| 1. Әбжәд | أَبْجَدُ |
| 2. Науаз | هَوَازُ |
| 3. Хотти | حُطِّي |
| 4. Кәләмән | كَلَمَانُ |
| 5. Сәгьфас | سَعْفَصُ |
| 6. Карашат | قَرَشَاتُ |
| 7. Сәххаз | ثَحْذُ |
| 8. Дазыгь(или дадыг) | ضَظْعُ |

غَظْصَا

1991

غَشْبُ

1552

Названия дней недели

дүшәмбе	دوشنبه	понедельник
сишәмбе	سيشنبه	вторник
чәршәмбе	چارشنبه	среда
пәнжешәмбе	پنجشنبه	четверг
жумга	جمعه	пятница
шимбә	شېمبه	суббота
якшәмбе	يکشنبه	воскресенье

Татарский алфавит после реформы 20-х годов

В 1923 году был принят новый татарский алфавит, который именуется в народе Яңа Имля (новая орфография). В нём были упразднены так называемые «дублирующие» буквы. Все арабские заимствования писались так, как произносились. Гласные звуки обозначались полностью. Эта орфография, считающаяся наиболее удачной среди других татарских орфографий, основанных на арабской графике, кроме указанных новшеств, имела ещё ряд дополнительных правил:

1. Буквы «е, ы» — в первом слоге, а также в закрытых слогах не обозначались:

терелә (выздоровливает, поправляется, оживает) **ترله**

әйтелә (говорится) **ئهيتنله**

кызык (интересно) **قزق**

кызыктыр (заинтересуй) **قزقتر**

селкетмә (не трясси) **سلكتمه**

2. Если в составе слова нет букв **ئا** (а), **ق** (к), **ع** (г), то для обозначения «твердости» звука (при произношении) в нижней части, перед буквой ставилась небольшая подстрочная черточка (калынлык билгесе):

булу (бывать) **بولو**, ун (десять) **ئون**, узу (проходить, пройти) **ئوزو**.

Однако при «мягком» произношении такой знак не ставился:

бүлү (делить) **بولو**, үсү (расти) **ئوسو**.

Задание:

Перепишите слова, научитесь читать, правильно произнося звуки:

әти-әни (папа-мама)

اتی-انی

ئەتی-ئەنی

әби (бабушка)

ابی

ئەبی

әкият (сказка)

اکیت

ئەکیەت

әдәп (этикет)

ادب

ئەدەپ

иркен (свободно)

ارکن

ئیرکن

Идел (Волга)

ایدل

ئیدل

икмәк (хлеб)

ایکمک

ئیکмەк

инеш (речка, ручеёк)

اینش

ئینеш

бүләкләр (подарки)

بولکلر

بوله کلەر

тукымалар (ткани)

طوقیمالار

توقئمالار

киемнәр (одежда)

کیوملار

کیئمنەر

жиләк-жимеш

(фрукты) **جيلهك-جيمش** **ييلهك-يمش**

яшелчә (овощи) **يه شلجه** **يه شلجه**

урам (улица) **يورام** **اورام**

уралу (виться,
накручиваться) **يورالو** **اورالو**

дошман (враг) **دوشمان** **دشمان**

өлкән (старший) **ئولكهن** **اولكان**

мөселман (мусульманин) **مۇسلمان** **مسلمان**

ызан (межа) **ئزان** **أزان**

кызару (краснеть) **قزارو** **قزارو**

утырыйк әле (давай сядем,
посидим) **ئوتتريق** **ئهلى** **اوتتريق** **الى**

калды (остался) **قالدى** **قالدى**

егет (джигит)

يكت يگت

үзәк (центр)

اوزاک ئوزەك

Тексты для чтения

I.

Для закрепления навыков чтения и письма приводятся отрывки текстов из научных и литературных публикаций татарских ученых и писателей, а также суры из Корана.

Первая сура Корана Открывающая книгу

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ. الرَّحْمَنِ
الرَّحِيمِ. مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ. إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ
نَسْتَعِينُ. اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ. صِرَاطَ الَّذِينَ
أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ. غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا
الضَّالِّينَ.

«Әлхәмдү лилләһи раббил-ғәләмийнә. Әр-рахманир-рахими. Мәлики йәумид-дин. Ийәкә нәғьбуду үә ийәкә нәстәғьыйн. Индинас-сыйратәл мустәкыйм. Сыйратәл-ләзийнә әнгьамтә гьаләйһим. Гайрил-магдуби гьаләйһим үә ләд-даллийн. Амин.»

Перевод:

«Во имя Аллаха милостивого, милосердного! Хвала Аллаху, господу миров, милостивому, милосердному, правителю в день суда! Тебе мы поклоняемся и просим помочь! Веди нас по дороге прямой, по дороге тех, которых Ты облагодетельствовал, не тех, которые находятся под гневом, и не заблудших. Аминь.»

Сура «Ихлас» («Очищение (веры)»)

أَلَا خُلَاصٌ سوره سى :
قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ اللَّهُ الصَّمَدُ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ
يُولَدْ وَ لَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ.

«Куль һуаллаһу әхәд, Аллаһус-самад, ләм йәлид, үә ләм йүләд, үә ләм йәкүл-ләһу күфүән әхәд».

Перевод:

«Скажи: «Он — Аллах — един, Аллах вечный; не родил и не был рождён, и не был Ему равным ни один!»».

الفَلَقِ سَورِسى :قُلْ اَعُوذُ بِرَبِّ الفَلَقِ مِنْ
شَرِّ مَا خَلَقَ وَ مِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ وَ مِنْ
شَرِّ النِّفَاثاتِ فى العُقَدِ وَ مِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا
حَسَدَ.

«Къуль эгъузү би-раббилфалыкъи. Мин шәрри ма халыкъа. Үә мин шәрри гасикъин изә уакъабә. Үә мин шәррин-нәффәсәти фил гъукъади. Үә мин шәрри хасидин изә хасәдә».

Перевод:

Скажи: «Прибегаю я к Господу рассвета от зла того, что он сотворил, от зла мрака, когда он покрыл, от зла дующих на узлы, от зла завистника, когда он завидовал!».

Молитва, которая читается после еды

اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ الَّذِى اَطْعَمَنَا وَ سَقَانَا وَ
جَعَلَنَا مِنَ الْمُسْلِمِيْنَ. اَللّٰهُمَّ اغْفِرْ لِلطَّاعِمِيْنَ وَ
الْمُسْتَطْعِمِيْنَ وَ مَنْ كَانَ سَبِيًّا لَّهٗ. اَللّٰهُمَّ اجْعَلْ

نِعْمَتَنَا دَائِمَةً وَ دَوْلَتَنَا قَائِمَةً وَ أَوْلَادَنَا عَالِمِينَ
وَ لَا تُسَلِّطْ عَلَيْنَا ظَالِمِينَ وَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ
الْعَالَمِينَ آمِينَ .

«Әлхәмдү лилләһил-ләзи әтгъамәна үә сәкъяна үә
жәгъәл на минәл-муслимийна. Аллаһуммагъфир лит-тагъи-
мийнә үәл-мустәтгъымийнә үә мән кәнә сәбәбән ләһу.
Аллаһу жгъаль нигъмәтәна даимәтән үә дәүләтәна кай-
мәтән үә әүләдәна гъалимийнә үә лә тусальлит гъаләйна
залимийна үәл-хәмдү лиллаһи раббил-гъаләмийна. Амин»

Перевод :

«Хвала Всевышнему накормившему, напоившему и
создавшему нас мусульманами. О Всевышний! Прости
грехи поевших, накормивших, а также тех, кто был по-
винен в этом. О Всевышний! Молим тебя, чтобы мы
всегда были сыты, а имущество наше умножилось, и дети
наши стремились к знаниям! Огради же нас от жестоких
правителей. Хвала тебе хозяину миров! Аминь.»

روسچا اوقو حقندا نظام

۱۸۷۰ نچی یل ۲ نچی فیورالسدن
 صوگره آچولعان مسلمان مکتب و مدرسه
 لرنده روسچا اوقوتماق مجبوری بولووی
 حقنده قانون اعلان ایدلدی. صوگره
 ۱۸۷۲ نچی یلده مکتب و مدرسه لرنی
 نظارت ایچون مخصوص اینیسبیکتور تعین
 ایدلدی. شول وقتده مسلمان مدرسه لرینه
 روسچه تل معلمی قویمق ایسته لنوب، خلق
 غه بعض شدتلی تدبیرلر استعمال ایدلوب،

شول وقت خلق آراسنده بايتاق فتنه لر
بولدى .

خصوصا اوقونى مجبورى ديوب اعلان
ايتو، روسجه معلم مصارفلرن ده
مسلمانلارنك اوز اوستينه صالو، بيكره ك
كوب طاوش قوزغالوغه سبب بولدى . قزان
وياتكه غوبيرنالرنده بايتاق چوالولار
بولدى (بو خصوصده رضاءالدين حضرت
نك "اسلامر حقنده حكومت تدبيرلرى
اسملى اثرنده بايتاق معلومات بار) اول وقتده
علماء آراسنده روسجه اوقونك درست
بولوى و بولماوى، فائده و ضررى حقنده ده

بايتاق نزاغلار بولدى . اول وقتده غى
بايتاق عالم اسمنده بولعان كشيلىر، روسچه
اوقومتقا مطلقا درست توكل، حرام ديوب
سويله ديلر . اول وقتده اوقونك درست و
تيوش ايكانن سويله وچيلىر بيك از
بولوب، علما دن آنلرنك باشنده مرجانى
حضرتلى توره ايدى . اول ايسه : "روسچا
اوقومتقا لازم . ايكنچى ملت قول آستنده
تورويچى كشيلىر كه، ملت متبوعه نك تل،
يازو همده مملكت تدبيرنده ترتيب ايتولكان
قانون و نظاملرن بيلمك لازم و واجبدر .
فقط آنلرنك تل، شعار و عادتلرن المقدن،

اوز آرا روسچه سويله شمکدن، هم سوز
آراسينه روسچه قاتوشدرمقدن صاقلانورغه،
ممکن قدر اوز تلکنی صاقلارغه طرشورغه
کیره ك" ديه ایدی .

فقط اول وقتده روسچه اوقوغه
خلاف توروچیلر ده ده ایکی تورلی فکر بار
ایدی . بعضلری مطلقا اوقوغه خلاف
بولدقلری حالده، بعضلری روسچه اوقوتو
مخصوص غرضلر، خلقنك دینی و ملی
روحلرن ضعیفله تمك قصدیله بولدیغنی
سویلاب خلاف توره لر ایدی . . .

شهر شرف . "مرجانی نك ترجمه ئى
حالى "مرجانی . شهاب الدين المرجانی
حضر تلى نك ولاد تینه یوز یل طولو مناسبتیله
نشر ایتولكان كتابتان قسقارتب الندى .
(قازان ، ۱۹۱۵ سنه)

استانبول مکتوبلری

سوز باشی

۱۹۱۲ نجی سنه ۲۹ نجی اوکتابرده
محترم ذاکر افندی رامییف دن "وقت" غزته
سی اداره سینه مینم اسمکه اوشبو مایلدده بر
خاط آندی: "اگر صوغش یرینه "وقت" غه
مخبرلك قیلو ایجون بارونی ضرور طابسه گز

و مكنك بولسه باررغه يارى . تور كجه كز
اوستنه فرانسوزجه كزده بولغانلقدن
احتمالكه آنده اوز كزنك بارووكز ياخشيراق
بولور ايدى . اكر بارو بره ر سببدن طوغرى
كيلماسه استانبولده غى مخبرمز يوسف افندى
نك مهمره ك واقعه لر حقنده تليغراملر
بيروب طوروون تأمين ايتوب بولماسى؟ مخبر
بولوب يورونى احتمال اوستينه آلاسى
كيلماسدر" .

هر نه قدر بو خط آنگان وقتدا بلغارلر
جتالجه كه كيلوب يتكانلر، آلا ر استانبولغه
كروب، ياكه توركلر اوزلرى صلح صوراب

تیزدن صوغش طوقتالور توسلی کورنسه
ده، بو کورنش ظاهری کنه اولوب،
صوغشنگ یا که صوغش حالتی نك بایتاق
زمانلرغه صوزولاجاغی بیک احتمال ایدی .
شول سببلی "وقت" اداره سی ذاکر افندینگ
بو فکر ن بیک مناسب طابدی و مینم
استانبولغه کیتوومه قرار بیرلدی . اوزاق
ایساب له ب طور ماینجه ۱ نجی نویابرد
مین اورنبورغدن قوزغالوب کیتدم و ۹ نجی
نویابرد ۵ استانبولغه باروب کردم . آنده تمام
دورت آی طوروب ۱۹۱۳ نجی سنه
۱۸ نجی مارتنده اورنبورغه قایتدم .

مىن بارغاندان صوك صوغش يرينه
مخبرلرنى ييارمه دكلرندن حتى چاره لر
طابوب مساعده سز بارلغانده ده كوب فائده
كىترو ممكن كورلمه دكلدن ، ميگنا
مكتوبلرمنى استانبولده طوروب يازارغه
طوغرى كىلدى . شونك ايجون
بونلر "استانبول مكتوبلرى" دىب اتالدى ده .
بو مكتوبلرده يالگىز صوغش حاللرى كنه
توكل ، تور كيا كا و تور كلر كه عائد باشقه
حاللر و باشقا مسئله لر ده بقدر الحال ايضاح
ايتلور كه طرشلدى . مىن ايندى بو اوزون
اوزون مكتوبلر برلن اوقو چيلرمنى بيك

طويدروب بتر كائندر ديب ايسابله كان
ايدم . البته بو ده بولغاندر . بو مكتوب لرنى
بيك فائده لى طابوچيلر ده بولغان ايكان . مين
قايتقاج تور كيه كه و تور كلر كه دائر بيرلكان
معلومات ايجون رحمت ايتوب اوزيمه كوب
خاطر كىلدى : "آچى بولسه ده طوغرى
يازدك ، بزنك فكرلر ده زور اوزكارش ياصادك
يازغانلر كنك طوغرى ايكانلكى وقوعات
برلن ثابت بولدى ، ايندى اول مكتوبلرنى
آيروم رساله شكلىده باصدروب جفارو
كيراك ايدى " ديديلر . بونك اوزرينه
"وقت" اداره سى بو مكتوبلرنى آيروم بر

رساله ایتوب با صارغه قرار بیردی، بو رساله
که، "شورا" غه یازدیغم "استانبول
تأثراتلری" ده کرتلیدی هم استانبولده
کوردیکم و کورشدیکم بعض بیوک ذاتلرنک
رسملری و قول یازولریده درج اولوندی.

شویله که: بو رساله فَجِيعٌ
وُقُوعَاتِنِكَ أَلِيمٌ بر یادکاری بولوب چقدی
(فاتح کریموف)

طوعان بیرمه

ایرلوب کیتسه م ده سیندن عمرمنک طاغنده مین،
ای قزان آرطی! سیگنا قایتدم سویوب طاغنده مین.
اول طانش قرلر، بولونلر طارتدی اول حسمی،

طارتا طورغاچ قويمادى، قايتاردى آخر جسمى.
قصه ده سينده فقيرلكلر يتيملكلر ميني،
ايزسه ده اوز ايشلرمدن خور و كيملكلر ميني.
اوتدى ايندى اول زمانلر، اوچديلىر شول قوش كى،
اويلاسه م اول كونلرم، تىك كىچده كوركان توش
كبي.

به رسه ده دولقنلرك، هيچ آلمادى، غرق ايتمه دى،
آلدى دورت ياغمنى يالقن، ياقمادى، خرق ايتمه دى.
بو سببدن آنگلادم مين: آى توغان ييرم سنك،
جانغه ياغملى ايكاندر يالقنك ده دولقنك!
جملة: ايزكى ايكان ايچ اينشك، چيشمك، قرك،
يوللرك، اول، نه ون، كيبه نلرك ده اندرك.
هر فصول اربعه ك، كوزك، جاي، قش كونك،
بارچه، بارچه آق اويوق، كيندر، چاباتا، اشطرك!
هم كتوجك، اتلرك، او كز، صير، صارقلرك،

بارچه سی یاخشی: بوری، جن، شوره لی، سارقلرک!
عبدالله توقای: مجموعهء آثارى. "معارف" مطبعه سی
قازان، ۱۹۱۴ سنه.

مینم اویلارم

مین اویلایمن اوزمنی اوی صارغایتی یوزمنی
صاغش باصب، کوکل طاشب یازام صقرا ب سوزمنی
صاغشلا یمن، اویلایمن اوی صایلرنی قویمایمن
صاغشلاب کوب تونلرده یوقیغه ده طویمای من.
اویلیم دوست ایش قورداشنی آغای انی قارده شنی
ایزلولرن سیزه م ده قایغرام توکه م یاشنی
بلگمز یوق: بز یارلی برلک یوق: یاشاو طارلی
برلک، تیرلک بولماودن آرامز بوزلی، قارلی
یوقسوللق بزنی باصدی جونسلک جیکدن آشدی
شول کویلرنی اویلاغانده یوره ککه اوططی تاشدی

نیده ن بز یوقسول بولدق آور اشلرده طولدق
 بلك هنر او گره نمك انگراب ياشاب طردق
 آكسزلقدن او طولدق تورلی آوغه طوتلدق
 توشنمی بز، بوشنمی بز ناله بز می قتولدق
 بزنی یاطلار آولی لر برلشه لر دیب شاولی لر
 طارقاولقده، یالقاولقده یوق بز گه اوخشاولی لر
 " کلیم الله سعدی " تاشکند "
 تل یاریشی " اسملی کتابدان قسقارتب آندی.

آتانك طرشوی بتون آیو ایچین توق ایته

آتکایم! نی ایچون ایرته بولور-بولماز آش
 قورالر گزنی ییلکه گز که کوتاروب بزنی
 ایوده قالدروب کیته سز؟ سزنک بلای بتون
 کون مشقت جیگوگز هر وقت شولای

بولا چقمى، بالا - چاغالر گزنك ياننده ؟ او غلم!
سز هم مين دنيا ده چاغمز ده مينم اشم هيچ
بتمه س. چونكه بزنگ دنيا ده توق بولوب
ياشاومز گه سبب بارى شول اشكنه در.
اى بالالار! سزنى اويده قالدروب بر
يالغزم قرده يا كه باشقا بر اشده وقتمه بتون
كو گلم، اويم سزده گنه ما گلايمدن تير اغزوب
شول قدر اورقوراللا ايله ن اشله گانده، مينم
بو كونگى اشمدن ايرته گى ايكمكنى كتوب
تورغان سز بالالارمنى اويليم. منه شول مينم
غيرتمنى آرتدروب قوللر مه يا گادان قوت بيره
در. او غلم! مينم اشسز ايوده سزنگ ايله ن

تيك ياتوومنى تله مه: چونكه آتاك أشسز تيك
ياتووى ايو جماعتلرينك آچ يالانغاچ قالوونه
غنه سببدر. انكا گز سزنى اوز سوتى ايله ن
تربيه له كان كى مين ده حاضر سزنى هم
انكا گزنى هيچ بتمى، توكانى تورغان
أشلارم، جفالرم ايله ن تربيه ليم.

قايىن آغاچى

بالالار! شول كوز آلد گزداغى
آق، ماتور، زيفا آغاچ قه قايىن ديلر. قايىن
آغاچندن هر تورلى ايگون ايگو قوراللىرى
آربالار، چانالار، صاوت-صابالار هم اوى

جهازلارى اشلير. قاينك قايريسينه توز ديلر،
قاين توزندن كارزين، قوزيلر ئوره
لر. شولا يوق طوزندن دگت حاضرلير. قاين
اوطنى نك ييليسى كوب بولغان لقدان باشقه
اوطنلرغە قاراغانده آلدە يورتيله در.

ايمه ن

قاراغز، شول زور آغاچ نرسه
آغاچيدر؟ موڭا ايمان آغاچى ديلر. ايمان
آغاچى مك يلغه قدر ياشيدر. ايمه ن آغاچندن
أعلا، توزملى اوطن حاضرلير. ايمه ن
اوطنندن ياندرلغان كومر بيك بركتلى
بولادر. ايمه ن نك ييمشنه ئه كه له ديلر. بويارو

ياصاو ايجون استعمال ايتله در. ايك توزملى
طاقته لىر، باغانالار ايمه ن آغاچن دن
ياصالادر.

دولت سلجوقية

ترکستانده آندا مونده يورى تورغان ترك
طائفه لرى توركم - توركم اسلام حدودينه
كيله ايديلر. بولارنك آراسنده ايك آطاقلسى
سلجوق بن يلق اسمنده كى رئيسك طائفه
سى ايدى. سلجوق بن يلق اسلام حدو دینه
كيلوب بوزماندن صوك مسلمانلنى قبول
ايتمش و بنى سامان حكومتنه تاتارلار ايله
ايتكان صوغشده بيك كوب خدمتلىر

کور ستمشدر. سلجوق ئولکاندن صوک
آرسلان، میکائیل، اسرائیل، موسی اسملرنده
اوغل لری سلطان محمود غزنوی نك اونده
وی بوینجه افغان ستانده نیشابور شهرنده
تورمشلردر. باری بو آز وقت دن صوک
سلجوقنك بالاسینك بالاسی "طغرل" اوز
باشنه بو حکمدار بولمشدر. غزنویلردن سلطان
مسعود طغرل بك که عسکر یرمش ایسه ده
ییکلوب سلجوقی لرنك حکومتنی تصدیق
ایته ر که مجبور بولمشدر. طغرل بك قافقازییه
ایله آناطولینك برنیجه اولوشنی ضبط ایست
کاندن صوک بغداد که کیتوب عباس خلیفه

سى قاسم بامرا لله ايله كورشوب كيه و
بولمشدر. طغرل بك بىك از وقت اجنده آسىا
قطعه سنك غرب طرفنك يارطيسن ضبط
ايتمشدر. طغرل طربزون طرفلرنده استانبول
روم ايمپراطورى نك عسكرى ايله صوغش
قىلوب روم عسكرن طارات مشدر. امويلر
زماننده ياصالوبده اول وقتلرده بيكلي بولغان
غلطه ده غى "عرب جامعى" نك آجلوب
أذاناوقولوينه ايمپراطور راضى بولمشدر. تاريخ
اسلام" اسملى كتابدان قسقارتوب آندى.
قازان، ۱۹۱۹نجى سنه، ۶۵ بيتته.

مك بر حدیث

۴۴۷ نجی حدیث: قبرلکلرنی زیارت
ایتونکز، اول سزنگ اوز گزنگ اولو گز دنیا دان
کیتە جکگزنی ایسگز که توشرر. ایندی
آخرتنی، اولمنی ایسکه توشرو
سبیلی، خلقلار گز تزه لو که سبب بولور
قبرلرنی زیارت ایتونی نجکه لب او یلاساق
بیک زور حکمتلی أشدر. تیک توروجی
اولکلر ده ن، تللی بولغان ترک کمسه لر، وعز
آلورلار. قبرلرنی زیارت قلودن مقصود، بر
کوننی اوزمزننگ ده شونده یورت
توتاجاقمزنی او یلاب، یمانقلاردان طیولو، خلق

لارمىزنى تىزە تودىر، يوقسە قىرستانغە باروب، بو
فلان كىشى ايدى دىوب تكى كىسە نىك
توس بىتلرن آلدوكا قىوب، صور تىلاوداغىنە
كوب حكمت يوقدر...

۴۹۹ نىجى حدىث

سىزنىك ايك ىمانلار كىز، اوىلنىمى تورغان،
خاتونىسىز لار كىزدىر. چونكى اوتكان حدىثلردە
قباحتلىكى بىان ايتلىكان "زىنا" نىك شىرىعت
بوىنچە برىمان نىستە بولوب كىشىنى ووقتسىز
اولتەرىك نىستە، اوشىساندىق ملتكى خلىق
آرتدىرورغە سىب بولغان. ماقتاولى نىكاحنى

تاشلاوغه سبب بولدقدان خاتونسزلق بر
يامان اشدرد. هر كمدده اوزينك ملتته ايش كوبه
يونى سويه در. خاتونسزلق ملتكه كشى
آرتماوينه سبب بول غانى كىبى زنا سببلى بولا
تورغان ناچار آورولارده ملتتك اعضالى
بولغان ياشلرنك وقتلى وقتسز دنيانى
قويولارينه سبب بولور..

۵۰۴ حديث

آدميلرنك ايك اوصالى، اوزينك اوى جماعتته
قسنقىلق قلوچى، يعنى آلارغه
آشاو، اچو، كيوم صالومده، تورش يورشده
تارلق كورساتوچيدر... بعض بر

صارانلارنك، صوگنده فقيرلككه توشودن
قورقب، اوزينك اوي جماعتلرينى تارلقده
آصر اولارى كى. صارانلق بر قباحت صفت
بولغانغه آنى هيچ كم قبول ايتميدر، شول
سببدن زمانمزنك صارانلار يده، اوزلرينك
صارانلقلارن ياشرب آڭا باشقه اسم قويا لار.
نيتاك زمانمزداغى عالملا رده اوزلرينك
تكبرلكلرينه وقار اسمي قويا لار.

ايندى كشى اوزينك عينى هيچده
كورما وچان بولغانلقدان، شولاي ايتوب اوزن
جواتا تورغان نسته ايله جواتورده، اول
جواتوندىن برده قلماس چونكه دنيا ده مثال

بولو اوچون عبرت آلو اوچون دنياده اوزى
 كى بر كمسه بولمق كىرا كدر. دنياده هر
 تورلى صفتلى خلق بولوى اللهنك قلاورينه
 عبرت اوچون در... چونكه رسولز "المؤمن
 مرآة المؤمن"، مؤمن مؤمنك كوز كوسى
 دىكاندر. ايندى بره و اوزينك قلغان ايشنك
 كىلشما كانلكن اوزى كى اىكنجى كمسه
 ده كوروب عبرت آلوده، شولاى غنه اول
 اشندن قتلور.

۵۰۵ نجى حديث

قيامت كوندده ايك یمان اورنلى
 كمسه، دنياده وقتن ده تلندن همدە ياوزلغى

تیودن قورقلمش کمسه در. بزنگ زمانزده
بولغان کمسه لردن کوبسی: کشیلرنگ
اوزینگ تلندن یا باشقاچا اوصاللق قلوندان
قورقوی ایله ماقتانور، مونی کور کام
صفا تلردان صانار...

داود علیه السلام تورندا قصه

بر کون داود علیه السلام مسجده کردی
اما یول ده فخر ایله یورر ایدی. حق تعالی
ایتدی: یا داود! بو رسم صالنامق ایله قلکک
اوینه می کیدرسن. داود علیه السلام آندن
صوگره حقک عظمتندن خوف ایدوب
عصایه دوشدی. ابن عباس رضی الله تعالی

عنه حضرتلری ایدر: داود علیه السلام ایتدی
الهی سنک او کده کیملر ساکن اولور لر حق
جل و علا حضرت لری ایتدی: یا داود! آنلر
اول کیمسه لردر که بنم عظمتم ایجون خلقه
تواضع ایلیه لر و شهوتلرن بنم ایجون ترک
ایلیه لر و آجلری بنم ایجون طویدره لر و
عریان کیمسه لره لباس کیدیره لر و غریبلری
خوش طوته لر و بلالره اوغرامش کیمسه
لری اسر کیه لر.. یا داود بندن شول عالمی
ایستمه که دنیا آنی سرخوش ایلمش اوله
داود علیه السلام ایتدی: یا رب! هر پادی
شاهلق خزینه سی واردر و سنک خزینه ک نه

نسنه در؟ حق سبحانه و تعالی حضرتلری
ایتدی: بنم خزینه م عرش اعلادن و کرسیدن
اوسعدر و کوکلردن مزیندر و اوجماخدن
نعمتلودر. داود علیه السلام ایتدی: یا
رب! اول قنده در؟ حق تعالی حضرتلری
ایتدی: یا داود! بنم خزینه م صنق کوکلرده
در. حق تبارک و تعالی حضرتلری ایتدی: یا
داود! نفسکه دشمن اول آندن بنم ایله دوستلق
ایله، یا داود! آگاه اول که ایو قل لارمک
شوقی بگاقتی اوزاندی و بن دخی آنلره قتی
مُشتاقم. یا داود! بنم ایله فرح اول و بنم
ذکرمله تنعم ایله...

"انوار العاشقين" اسمی کتابدان

قازان، ۱۹۰۴ - ۱۱۳ بیت.

قرآن تفسیر لرنند ن سوره لر

تسهیل البیان فی تفسیر القرآن

فاتحه سوره سی

مکی هم مدنی در جمله سی یدی آیتدر.

صغنامن الله تعالی که سور لکوجی شیطانندان

قرغا نوجی هم باغشلاوجی اولان الله تعالی

نک اسمی ایله باشلايمن. بارچه ماقتاو عالملرنک

آصراغوچیسی اولان الله تعالی که مخصوصدر

رحمت ایتکوچی الله قیامت خواجه سی

سنکا غنه عبادت قیلامز هم سندن کنه یار

دم استایمز کوندور کل سن بزلرنی توغری
 یولغه شول کیمسه لرنک یولینه کیم نعمت
 بپردک سن آنلرغه.. آنلر اوزرینه
 آچولانولمشلرنک یولینه باشقا هم یولدان
 آزغوچیلرنک یولینه باشقا. آنلر اوزرینه نعمت
 بیرلمش کیمسه لر دورت تورلی کیمسه لردر:
 بیغمبرلر و صدیق لره هم شهیدلر و
 صالحلردر. آنلر اوزرینه آچولانولمشلردن مراد
 یهودی لردر یولدن آزغوچیلار
 نصارالردر. حاصل معنی سن بزلرنی بیغمبرلر
 و شهیدلر هم صِدِّیقُلر و صالحلر یولینه
 کوندور کل یهود و نصاره یولینه کوندورماکل

ديمكدر. بو سوره نى الله تعالى بنده لرى نك
 تلندن بيورمشدر كيم مراد بنده لركه دعا
 قىلو طريقى نى او كراتمكدر. الله تبارك و
 تعالى اوشبو فاتحه سوره سي ايله بنده لركه
 دعا قىلو طريقى نى او كراتادر، بس اوشبو
 سوره دعالرنك افضليدر. دعا قىلا تورعان
 اورنلارده اوشبو سوره نى اوقوب دعا قىلو
 تيوشدر. فاتحه اوقو اوشبو سوره نى اوقودان
 عبارتدر. اوشبو سورهء فاتحه ام القران
 ديوب هم آتالمشدر. ۲ - "معالم التنزيل" ده
 مذكوردر كم سوره لر باشنده بولعان
 حروف هجاء "آ"، "ل"، "م" و غيريلر كى

متشابهاتدن در. الله تعالى أنك علمینی اوزینه
خاص ایتمشدر و قرآننک سریدر، ظاهیرینه
ایمان کیلتوروب باطنی نی الله تعالى نك
علمینه حواله ایدارمز. ابو بکر الصدیق
خضر تلی ایتمشدر: کیم هر کتابده خدای
سری باردرد قرآنداغی سرلری سوره اولرنده
بولعان حروف هجادر و بعضیلر هربر حرفی
خدای تعالی اسم لری نندن بر اسمنک
مفتاحیدر: الف الله اسمینک، لام لطیف اسمی
نک میم مجید اسمی نک مفتاحیدر دیمشدر.
یاکه الف حق تعالی نک آلاسه نه و لام

اشارتدر و ميم ملكينه، لطفينه ديمشدر و الله
تعالى اعلم.

"الجزء الاول" ، ٤ بيت. قازان، ١٩١١ سنه.

الاتقان في ترجمة القرآن

كافرون سورہ سی

تہ یت سین ای محمد علیہ السلام حقنی
انکار ایتو جیلر کہ: ای کافر لر: سز عبادت
قیلغان نہ رسہ کہ مین عبادت قیلیم یعنی
سزنک معبود دیو زعم قیلغان الہ کز مینم
معبودم بولغان آلہ توکل: چونکہ سز شفیع
لر یا کہ بالا توتقان آلہ غہ یا کہ بر شخص
دہ ظاہر بولغان یا کہ بیلکولی صورتدہ

کورسه تلکان معبود که عبادت قیلاسز اما
مین سز معبود گزنی صفاتلاغان نه رسه
لردن یراق و پاق بولغان معبود که عبادت
قیلامن. دخی سز مین عبادت قیلعان نه رسه
الله که عبادت قیلوجی توکل. سز، یعنی، مینم
اوندی تورغان معبودمه عبادت قیلوجی
توکل سز. چونکه سز عبادت قیلغان
معبود گز که واسطه لرنی ئلوغلاو برله ن
یاقلق حاصل بولا دیو زعم قیلاسز، هم
واسطه لرغه یابشاسز هم اول واسطه لرنی
معبودمز قبول قیلا دیو اعتقاد قیلاسز بس
سزنک عبادت قیلغان معبود گز مینم عبادت

قىلغان مەبۇدەم بولمى. شۇنىڭ ئۈچۈن دە سىز
مىنىم مەبۇدەمە عىبادەت قىلۇچى توكۇل، بىلكە
مىنىم مەبۇدەمە كىناھلى سىز و ئمرىنە خىلاڧلۇق
قىلۇچى سىز. دىخى مىن سىزنىڭ عىبادەتكىزنى
عىبادەت قىلۇچى توكۇل مىن، دىخى سىز مىنىم
عىبادەتنى عىبادەت قىلۇچى توكۇلسىز..

كافرلردىن بەئىسى ھىق نىك يىقتىلغىن
كوردكى وقتدە كوزىنى يومار، يەنى، ھىقنى
كورمەس، ھىق سوزدىن بىر ھىقنى اشدكى
وقتدە قولاغىنى باغلار يەنى ھىقنى اىشتمەس
(۵۰۰-۵۰۱ نىجى بىتلە ر جلد الثانى: قازان،

۱۹۱۴ سنە.

ابو لهب سورہ سی

ابو لهبک ایکی قولی (مراد اوزو) هلاک و رسوای بولسون هم هلاک و رسوای بولدی. "نبت یدا ابی لهب" جمله سی ابو لهبکه هلاک بولو و رسوای بولو برله دعا بولا: قول أش أشلی تورغان و توتا تورغان قورال بولدقندن قولنک هلاک بولووی کویا که آدمنک بوتون له ی هلاک بولووی حکمنده بولا. عربلر قولنک هلاک بولوونی کشی نک اوزی نک هلاک بولووندن صاناغانلار. ابو لهب دن هلاککنی و رسوایلقنی مالی هم

رسول الله غه تكبر له نوب دشمانلقده كسب
قيلغان نه رسه سي ييبه رمه دي، يعني، مالي
رسول الله غه دشمانلق حقنده عملي ابو هب
كه هلاكلكني و رسواي لقني ييبه روده فائده
بيرمه دي.

ابو هب يالقن اييه سي بولغان اوتقه تيز
كرر، يعني، ابو هب بيك قاتي اسي بولغان
حقيقتن الله تعالى كنه بله تورغان آخرت
اوطينه تيز كرر هه م اول اوط ده عذاب
قيلنور. دخي ابو هب نك سوز
يور توجي خاتوني اوتقا تيز كرر. سوز
يور تكان كشي سوز يور تووي سبيلي آدمير

آراسنده فتنه و دشمنانلق اوطنى قابوزغانلقدان
كویا كه سوز یورتوجى آدم- آدم له ر
آراسنده غى دوستلقلارنى اوطقه یاغار
اوپچون (بتر اوجون) اوطن تاشوچى آدم
كبى بولادر. اول خاتون نك مویننده
خرما موپجالاسندن ئورلكان یب باردر،
یعنى، ابو هب نك خاتونى آدملىر آراسنى
بوزار اوپچون هم آدملىر آراسنده دشمنانلق
اوطنى اظهار قیلور اوپچون اوزینى آغر
مشقت كه كوچلدكندن كویا كه کوتاركان
نه رسه سنى به یلى تورغان موینندا قالن یب
بولغان اوطن تاشوچى آدم منزلنده بولا. ابو

هلب عبد المطلب اوغلى عبد العزى رسول
اللهنك آتاسى برله ن بر توغما قرده شى
رسول الله غه دشمان بولغان آدملردن برنجى
سى بولغان، الله نك "و انذر عشيرتك
الاقربين" يعنى، اوزك نك ياقنلاركنى قورقت
ديكان آيتى اينكاج "صفا" طاغنا منسوب
رسول الله قریشلرنى هر قايوسنى اونده دى
و كىلمى قالغانلارنى قاراو اوچون ايلچيلر
ييه ردیلر. بو جيولغان جماعت أچنده ابو هلب
ده بار ایدی. رسوا الله ئهیتدی: طاغنك ایته
کنده آطلى عسکرلربار، سز که غیرت و
دشمانلق و سزنى غارت ایدونى تلیلر دیوئه

یتسہ م سز مینی شول وقتدہ تصدیق
قیلور سزمی ؟ دیو. قریشلر ئہ یتدیلمر: بز
سینی تجربہ قیلدق. سیندہ راستلقدن باشقا
هیج نہ رسہ تالمادیق. البتہ بو سوز گدہ ہم
تصدیق قیلامز دیدیلر...

الاتقان تفسیری. جلد الثانی قازان.

۱۹۱۴ نجی سنہ، ۵۰۱ بیت.

تفسیر نغمانی

الهمزة سورة سی: هلاكلک هر سوز
یورتکوجی و غیبت ایدوجیکہ کشینی تحقیر
قیلوب آنک آبروینی توکار کا طرشوجیلرغہ
شوندی کشی، کی اول مالنی اورنینه صرف

قلمای ساقلا دی. اویلیدر اول تحقیق آنک
مالی دنیا ده آنی منکر و قالدروور
دیب. یوق! آندی کمانلر کر کماس! البتته
اوتقه أرغتلور، یعنی جهنمکه. اول حُطمه نك
نی ایدیک ینی سگا نرسه بلسردی؟ الله نك
اوتیدر اول. یاندر لغمان اول اوت. اول
شوندی اوت، که یورا کلر که توشار. تحقیق
اول اوت آنلرغه. ایشکلی باغلانمش و
محکم قیلنمشدر اوزون باغانالرده.

تفسیر نغمانی، جزء ثانی. قازان، ۱۹۱۴، ،

۴۰۰ بیت

الإخلاص سورة سی

ایت ای محمد! اول منم رجم الله تعالی
حضرتلری! هیج ایباشی و اوخشاشی
بولماغان یالغز الله در. یاردمدن موگسز هر
أشده آگا تایانلمش الله در. هیج کمنی
توغدرمادی، اوزی ده هیج کمدن
توغدرمادی و آگا هیج نرسه تیک و
اوخشاش بولمادی.

الفلق سورة سی

ایت ای محمد! بارجا خلایق نك ربسینه
صغنامن. یعنی الله نك کتابینه أشانوب و

عبادتندن اشغال قیلا تورغان شیلردن قاجوب
آڭا غنا تضرع ایده من. بارجه مخلوقاتنک
یاوزلغندن دخی قاراڭغو کیجنک شرنندن
صغنامن. هر قایجان اول کیج اوزینک ظلمتی
برله قابلا سه اوشانداق سحر و ارم تیونلرینه
اور کوجی خاتون لرنک یاوزلغندن
صغنامن. دخی کونجی دشمانک شرن دن
صغنامن، که هر قایجان اول کونجیلکی برله
یامانلق نی قصد قلسه .

الناس سوره سی

ایت ای محمد! آدملرنک ربسینه
صغنامن: آدملرنک پادشاه ی نا همده

آدملرنك معبودينه. هر وسوسه قيلغو جي نك
شرندن. جيڪنڪو جي اول وسوسه قيلو جي
(يعنى اوزينك ناچار اُشڪه دلالت ايتوى
ايسينه توشوب چيڪنور ده ياڱادان
قيلور). شوندى وسواس، كه آدملرنك
كو ڳلرنده وسوسه قيلور اول جنلردن، هم
آدملردن (يعنى كرك جن، كرك آدملردن
بولسون هر يامانلقغه دلالت ايتكو جي لرنك
شرندن صغنامن ديمكدر).

تفسير نغماني، جزء الثاني. ٤٠٥ بيت .

شهاب الدين مرجاني حضرتله رينك

"مستفاد الاخبار في احوال قازان و بلغار"

اسملى كتابنان اوزوك. (القسم الاول)

قازان، ۱۸۸۵ ص ۱۵۸ .

جوجى خاننك بشنجى اوغلى شيبان خان

اولادندن دار الملك لرى طوبل دن اون ايكى

جاقرم مسافه ده سبر و باسم آخر ايسكر نام

قلعه ايدى . اول لرى حاجى محمد خان بن

على بن بيك قوندى اوغلان بن منكتيمور بن

باد اقول بن جوجى يوقا بن شيبان خان بن

جوجى خان. ثم ابنه محمودك خان، ثم ابنه ابرا

هيم خان المعروف باباق خان: ثم ابنه تولق

خواجه خان ثم ابنه شمای خان، ثم ابنه اوزار
خان، ثم ابنه بهادر خان ثم ابن عم جده
مرتضی خان بن ابراهیم خان ثم ابنه کوجم
خان عصرنده سنة الف و ثلاث من الهجرة
مملکتلرینه یرمق بن تیمافی نام دات استیلا
تابوب کندسنده حفظ ایتماک اقتدار
اولمادغندن روسیه دولتته بیع و کوجم خان
بعد ذلك باشقرد آراسنه کیدوب وفات
اولدی. سنة الف و تسع ۱۰۰۹ شول
اطرافده اولان تارلر باش کوتارب جمع
اولوب اوغلنی خان کوتاردیلار. ثم ابنه علی
خان بیعت بیرولوب خان کوتارسالار ده دار

الملكلرنى استرداد قلورغه قدرتلىرى يتمادى .
ثم اخوه ايشم خان سنة الف و سبع عشرة
١٠١٧ موجود اولدغى معلوم اول مملكتده
اولان خان لرنك اخرى در .

قصص الانبياء عليهم السلام

قصء ادريس عليه السلام:

حضرت شيث دن صونك وحى و
بيغمبرلك ادريس عليه السلام غه
كىلدى. ادريس عليه السلامغه الله تعالى
جانبندن ينه اوتوز صحيفه نازل بولدى. اينك
اول قلم توتوب يازو يازغان و كيوم تكوب
كيكان ادريس عليه السلامدور. آندن اول آدم

لر حیوان تیرسی نی اوسلرینه صالوب
یور کانلر. ادریس علیه السلامغه الله تعالی
کوک سرلرنی بلدردی. آندن صونکره
سلامت حالنده الله تعالی کوک کا آشردی.

قصه نوح علیه السلام:

ادریس علیه السلام کوک کا آشقاندان
صونک جیر یوزنده آدملر آز دیلار ته ریلر که
و بتلارغه طابندیلار. الله تعالی نوح علیه
السلام نی آلا رغه بیاردی حضرت نوح علیه
السلام کو بیلار قومنی حق دینکا
اوندادی: یالغز اوغلی سام و حام و یافت و
خاتونلاری و بیک از آدم ایمان کیلتوروب

باشق ه لارى قبول ايتمدى لر و حتى يام
أطلى اوغلى ده ايمان كيتردى. نوح عليه
السلام قومنه وعظ و نصيحت ايتسه قومى
آنى رنجترلار و خورلار و مسخره ايترلر
ايدى. نهائيت قومى نك ايمان كيلترولرندن
اميد كيسكاج آنلارغه ياوز دعا قىلدى. الله
تعالى دعاسنى قبول ايتدى و كيمه ياصارغه
بيوردى. نوح عليه السلام قرده صودان يراق
جيرده كيمه ياصى باشلادى. قومى كيلوب
نوح عليه السلام نى مسخره قىلوب
بيغمبرلك دعوا قيله دور ايدك ايندى بالطه
اوستاسى بولدونك ديب ايتورلر ايدى. كيمه

أشلائنوب تمام بولدى. طوفان علامتلى كورنه
باشلادى. نوح عليه السلام مؤمنلار ايله
كىماكا كوردى و هر تورلى حيواندان برر
جفت كيمه كا آلدى دنيا نك هر طرفى صو
برله تولدى. نوح عليه السلام اوغلى يام نى
ده كيمه سنه جاقردى. يام: " مين طاوغه
منوب صودان قوتلور من " ديب كيمه كا
كرمدى. نوح عليه السلام: " بو كون الله نك
مرحتندن باشقه صغنا تورغان جير يوقدر "
ديب اوغلى يام نى نصيحت ايلدى اثر
ايمادى. شول آراده بر طولقن جغوب يام
صوغه غرق بولدى. نوح عليه السلام غه

آتالقی شفقیتی کیلوب اوغلی یام غرق بولغانغه
خفا بولدی. الله تعالی مشرک لرنی کل هلاک
قیلماقنی اراده ایلد کندن یام مشرک بولد
غندان الله نک رحمتندن آنکا نصیب بولدی
هلاک بولدی. طوفان هر طرفنی باصدی
حتی صو طاغ لار باشن دان اوتدی. جیر
یوزنداکی بارجه آدم و حیوان لار بارجه
سی هلاک بولدیلار. اول حالده نوح علیه
السلام کیمه سی طاغ شیکلی طولقن لار
آراسنده خوف و خطر سز یوزوب
یوردی. طوفان آلتی آیغه باردی، صونکره الله
تعالی ننک امری ایله یغمورلار توقتادی. جیر

يوزنده صولار كيب بتدى. نوح عليه السلام
كيمه سي جودى طاغنه كيب اولتوردى
وكيمه داكى بارجه سي جان اياسى سلامت
قالديلار. دنيا بتونلاى باشقه دنيا شيكللى
بولدى. طوفان دان صونك آدم لار نوح عليه
السلام نك اوج اوغلندان اورجوب جير
يوزينه تارالدى. شونك اوجون نوح عليه
السلامغه ايكنجى آدم ديديلر. عرب و فرس و
روم خلقى سام دان و سودان خلقى حام دان
و ترك قبيله لرى يافت دن دنياغه
ارالديلار. آدم اوغللارى شولقدر اولوغ بلا
كوروب كونلمديلر ينه آزديلار و توغرى

يولدان جقديلار، الله نك برلكنه ايمان
كىلتورمكى اونتديلار، بتلرغە، تريلر كه
تابنديلار..

Таблица № 1

(старотатарский алфавит)

ا	ا	آ	آ
ا	ا	ا	ا
ب	ب	ب	ب
پ	پ	پ	پ
ت	ت	ت	ت
ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج
چ	چ	چ	چ
ح	ح	ح	ح

خ	خ	خ	خ
د	د	د	د
ذ	ذ	ذ	ذ
ر	ر	ر	ر
ز	ز	ز	ز
ث	ث	ث	ث
س	س	س	س
ش	ش	ش	ش
ص	ص	ص	ص
ظ	ظ	ظ	ظ

ط	ط	ط	ط
ظ	ظ	ظ	ظ
ع	ع	ع	ع
غ	غ	غ	غ
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ك	ك	ك	ك
گ	گ	گ	گ
ر	ر	ر	ر
م	م	م	م

ن	ن	ز	ن
ه	ه	ه	ه
و	و	و	و
و	و	و	و
ى	ى	ى	ى
ك	ك	ك	ك

Таблица № 2

(обновлённый татарский алфавит)

ا	ا	ئا	ئا
ه ا	ه	ئه	ئه
ب	ب	ب	ب
پ	پ	پ	پ
ت	ت	ت	ت
ج	ج	ج	ج
چ	چ	چ	چ
ح	ح	ح	ح
د	د	د	د
ر	ر	ر	ر

ز	ز	ز	ز
ژ	ژ	ژ	ژ
س	س	س	س
ش	ش	ش	ش
ع	ع	ع	ع
ف	ف	ف	ف
ق	ق	ق	ق
ک	ک	ک	ک
گ	گ	گ	گ
گ	گ	گ	گ
ر	ر	ر	ر

م	م	م	م
ن	ن	ن	ن
و	و	و	و
ى	ى	ىء	ىء
و	و	وء	وء
و	و	وء	وء
ى	ى	ىء	ىء

Список использованной литературы *

- Бийжан Әхмәд. «Әнвәрүл-гашикийн». Дауд Галәһис-сәлам кыйссасы. Казан, 1904.
- Кәримов Фатих. Истанбул мәктүбләре. Оренбург, 1913.
- Кыйсасүл-Әнбийә. Кыйссаи Идрис Галәһис-сәлам.
- Кыйссаи Нух Галәһис-сәлам. Казан, 1900.
- Кыйравәт китабы. Казан, 1908.
- Максуди Әхмәтһади. Мөгаллим сәни. Казан, 1914.
- Мәрҗани Шиһабетдин. Казан, 1915.
- Мәрҗани Ш. Мөстәфадүл-әхбар фи-әхвали Казан вә Болгар. Әл-кыйсмүл-әүвәл. Казан, 1885.
- Мең бер хәдис. Шакирҗан әл-Хәмиди тәрҗемәсендә. Казан, 1906.
- Сәгъди К. Минем уйларым. Тел ярышы. Оренбург, 1909.
- Тукай Габдулла. Мәҗмуган әсәре. Казан, 1914.
- Тәәрихе ислам. Дәүләте Сәлҗукийә. Казан, 1919.
- Тәһийлүл-бәйан фи тәфсирил — Корьән. 1 җөз. Казан, 1911. (Фәтихә сүрәсе).
- Тәфсир Әл-Иткань фи-тәрҗимәтил-Корьән. 2 җөз. (Әл-Кәфируна.Әбу-Ләһәб.) Казан, 1914.
- Тәфсире Ногмани. 2 җөз. (Әл-Һумәзә.Әл-Ихлас.Әл-Фәляк .Ән-Нас.). Казан, 1914.
- Коран. Пер. и комментарии И. Ю. Крачковского. М., 1990.
- Коран. Пер. и комментарии В. Пороховой. М., 1993.

* Наименования литературы даны на языке оригинала.

Содержание

Предисловие.....	3
Подготовка к занятиям	5
Особенности старотатарской письменности.....	5
Старотатарский алфавит.....	8
Первое занятие	15
Второе занятие	16
Третье занятие	17
Четвертое занятие	18
Пятое занятие	19
Шестое занятие	20
Седьмое занятие	21
Числительные.....	25
Названия дней недели.....	27
Татарский алфавит после реформы 20-х гг.....	27
Тексты для чтения.....	31
Список использованной литературы	94

کتبخانه شخصی
رستم سعید اوغلی عمران
(u.u8686@gmail.com)

Учебное издание

Зайнуллин Джамиль Габдулхакович

ТАТАРСКАЯ ИСТОРИЧЕСКАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ
НА ОСНОВЕ АРАБСКОЙ ГРАФИКИ

Самоучитель

Редактор *А. Г. Аксенова*
Художественный редактор *Р. А. Сайфуллина*
Компьютерная верстка *Д. Г. Зайнуллин*

Изд. лицензия № 183 от 7.04.97. Подписано в печать 2.07.98.
Тираж 3000 экз. Заказ Я-347.

Издательство «Магариф». 420503. Казань, ул. Баумана, 19.
Тел./факс (8432) 32-57-48

Типография Татарского газетно-журнального издательства.
420066. Казань, ул. Декабристов, 2.



ИЗДАТЕЛЬСТВО «МАГАРИФ»